

GRECITA' ANTICA E BIZANTINA¹.

A

abbacà,àtu (*αβαξ* abacs) = passare il tempo, trastullarsi
abbàllu (*βαλλίζειν* ballizein) = ballo. I balli più noti a Mormanno erano la polca, la tarantella, la mazurca, il valzer, la quadriglia (sp.*cuadrilla*). Venivano diretti da un maestro di ballo, regista e coreografo **ù māstru d'abbàllu**
abbastà,àtu (*βασταζο* bastazo) = bastare
abbragùtu (*βροχος* brocos) = afono
abbulà,àtu (*βουλη* bulè) = agitarsi, affaccendarsi, operare con volontà e risolutezza
abbummùlà,àtu (*βομβειν* bombein) = esser gonfio per disfunzioni organiche o diventarvi per colpi ricevuti
accatarràtu (*καταρρεω* catarrè) = che produce catarrhi; raffreddato
accattà,àtu (*κταομαι* ctàomai lat *ad captare*) = comprare
accinicà (*χυνιχος* chiunicos lett. cane) = concentrarsi in qualcosa; perseguire un

impegno, come fa il cane che segue la pista senza distrarsi
accinicàtu = concentrato, attento, accurato

accracanàtu (*ακρατησ* acrates) = che non ha più forza, estenuato, debole, fiacco

aghù! anche **à ghù!** (*αγος* agos sp. *agu!*) = eccomi, son qui!

agrèstu (*αχρεστος* acrestos) = acerbo

agrùmi (*αγρεμελον* agremelon) = prugne

aguliva, auliva (*ελαια* elaià) = oliva (frutto)

agulivàra, aulivàra = olivo (pianta)

agunìa (*αγον*, spingere, muovere) = eretismo umano e degli animali

àimu (*αζιμος* acsimos) = azzimo

àinu (*αμνος* amnos lat. *agnus*) = agnello

allamà,àtu (*λαιμος* laimos) = mangiare con fme insaziabile

allappà,àtu (*λαπ-τειν* laptein) = mangiare e succhiare come fa il cane

alliffà,àtu = (*αλειφο* alefo) vestirsi con cura, imbellettarsi, lisciare, lisciarsi

¹ Per maggiore comodità del lettore trascivo i vocaboli greci anche in traslitterazione.

ammacardéju!

(μαχαира + τεος macaira teos) = magari! voglia il cielo!

ànici (ανισον anison) = anice

angunia (αγωνια agonia) = agonia

annacà,àtu (ναχη nache) = cullare, dondolare

anticòri

(αντιχονδιον anticondion lat. ante cor) = afflizione, preoccupazione, tormento orale. *Tèngu 'u còri e l'anticòri* sono el più assoluto dilemma

appannàtu (πατνε patne lat. panna) = portico

appappughjà,àtu (παππος pappos) = coprirsi ben bene per il troppo freddo, ripararsi nei panni, cautelarsi. **Pappo**, maschera della commedia atellana, era raffigurato come un vecchio avvolto in molti panni

applittà,àtu (απο πλησσω apoplesso) = colpire, schiacciare

arciprèviti (αρχη πρεσβιτες arche presbites lett. primo tra i vecchi) = parroco

ariganu (οριγανον origanon) = origano *Ariganu e pulèju gùnu è tintu e l' àutru è pèju* cfr. *puleju* più avanti. Il proverbio significa che i due arbusti presi in in esame e riferibili a persone vive e reali, in termini valutativi, non valgono nulla essendo l'uno *tinto* cioè diverso e l'altro peggio del primo

ariu (αρια aria) = elce

arracanà,àtu (ραχινοσ rachinos) = ridurre in brandelli

arrangà,àtu (αρριν arrin) = il comportamento che hanno i

cani nello scovare e inseguire la selvaggina

arrappà,àtu (ραπτω rapto) = mettere più cose insieme con fretta

azzòriu (αχαρισ acsaris) = ingrato, irriconoscente, inaffidabile

B**babbulià,àtu**

(βαμβαινω bambaino) = balbettare, masticare

bàrzamu (βαλσαμιον balsamon) = profumo, rimedio, sollievo

basilicò (βασιλικον basilcon) lett. erba dei re lat. *basilicum*) = basilico

bi ò (βιω_βιò = vivo, ci sono, passo la vita, esisto. Come stai? *Bi ò*, così così, né bene e né male.

bifania (επιφανεια epifaneia) = epifania. *Tutti li fèsti issiru e vinissiru Pàsca Bifania nò mài vinissi*. Tutte le feste vanno via con rimpianto o sono attese con ansia tranne l'Epifania di cui si farebbe volentieri a meno. Una vecchia credenza popolare voleva infatti che tale festività coincidesse per i defunti con il giorno del giudizio ed era quindi da temere.

brillu (βριλλω brillo) = ebbro

bròcca (προχοσ procoos lat. *broccae*) = vaso di terracotta, caraffa

bucàli (βαυκαλισ baucalion) = bocciale

butirru (βυτιρον butiron) = caciotta a forma di pera ripiena di burro

C

càccavu

(*κακαβος* caccabos) = caldaia
cachèttu (*κακος + εξω* cacos +
 ecso lat. *cacheta*) = uomo di
 bassa statura e di debole
 costituzione

càcia (*ακακία* acachia) = acacia

cacòmmaru (*κακος* cacos
 brutto + lat. *morum* mora
cattiva mora) = la pianta e il
 frutto del corbezzolo

cacòni (*κατα + οινος* catà
 oinos) = cocchiere

cafùni (*χοφος* cofos) =
 contadino incivile, ineducato

calànca (*χαλαζω* calazo) =
 posto scosceso e franoso
scalangà = franare

calipso (*καλιπτος* calippos) =
 eucalipto

camarrùni (*καμαρον* camaron)
 = euforbia

camàstra (*κρεμαστρα*
 cremastra) = catena del focolare

camìnu (*καμινος* caminos) =
 caminetto; canna fumaria

càmbara (*καμαρα* camara) =
 camera

càmpa (*καμπε* campe) = bruco

cangaréddru

(*γανγραίνα* cangraina) =

peperone piccante

càngaru (*γανγαρυ* cangaru) =

cancro, cancrena

cangarèja = 1. cancrena 2 irre-
 quietezza

cangarùsa (*τι vò fa na*) = ti
 venga un cancro

cànna (*χαννα* canna) = gola

cannarrùni = gola

cannarùtu = goloso

cànna (*κανων* canon) = regolo.

Misura di una catasta di legna

lunga m.4,24, larga e alta
 m.1,06. Quando il sistema me-
 trico decimale non era ancora
 la misura ufficiale, la più nota
 misura di lunghezza era il
pàrmu che corrispondeva
 all'incirca a 26,5 cm. quale
 distanza intercorrente tra il
 pollice e il mignolo di una
 mano di adulto tesa e poggiata
 su un piano. Le misure della
 catasta di legna o *cànna*
 derivavano dal *pàrmu* ed erano
 tutti suoi multipli. La *cànna di*
lìnnu era lunga 16 *pàrmi*, alta
 e larga 4. Infatti cm.26,5 x 16 =
 m. 4,24 e cm.26,5 x 4 = m. 1,06

cannizzu (*καννικιος*
 cannichios) = graticcio

cannizzòla = graticcio

cappèddra (*καπελεια* capeleia)
 = osteria, bettola

caraviddrisi (*χαρβαλον*
 carbalon) = panno molto
 grossolano, ricavato da lana
 nera

cardacia (*καρδια*) = prurito,
 formicolio, smania, affanno

carpàtu (*καρπτος* carptos) =
 butterato

carràcchiu (*κερατιον*
 cheration) = botticella, barilotto

carrètta, (*χαρυκα* caruca) =
 carretta,

carritèri = carrettiere

casèntarù (*γασ - εντερον* gas-
 enteron antica voce dorica poi
 della Magna Grecia) = verme
 della terra

castagnàra (*καστανον*
 castanon) = albero del castagno

càta (*κατα* catà) = con, sopra,
 sotto, da, contro. Il prefisso fu
 introdotto in Italia allorché di-

venne provincia dell'impero d'oriente.

càtacòghj, òtu (*κατα*, presso, e *colligere*, lat. cogliere) = accogliere presso, ritornare *catacòtu* = tornato presso;

accolto presso;

catafòrchiu (*κατα φορω* catà foreo lett. posto sotto) = nascondiglio

catalià, àtu (*καταλυω* cataluo) = 1. sostare, alloggiare, abitare; trattenersi a letto trastullarsi; 2. in latino *catulio* significa essere in caldo, andare in amore

cataplàsmu (*κατα πλάσσω* cataplasso) = 1. persona di salute cagionevole 2. chi si attacca procurando molestia e noia 3. impiastro

catarràtta (*καταρρακτης* *catarractes*) = botola

catàrru (*καταρροια* catarroia) = secrezione mucosa dovuta al raffreddore

'ncatarràtu = infreddolito, costipato

caticatàscia (*syntomis phegea*) *χατα-χατοιχεο* cata catoicheo = lett. verso il basso. Specie di lucciola dal dorso anellato di giallo. Predilige luoghi ombrosi. *Caticatàscia gàla abbàsciu ca ti chiùdu 'ntru la càscia* O farfalla vieni giù che ti chiudo in una cassetina! I ragazzi infilavano nell'ano della *caticatàscia* una pagliuzza incitandola poi a volare. Tranne il prefisso *càta* il termine è incerto. A Firenze è nota come *palo in culo*

catòju (*κατωγειον* catocheion lat. *catonium*) = 1. sotterraneo, cantina 2. stalla

catòrchju (*κατα + ορκος* cata orcos giuramento) = imbroglio *caturchjàru* = imbroglione

céntra (*κεντρον* chentron) = campanella

cérmu (*κορμος* cormos) = 1. culmine 2. capo, testa

chiriddru (*χοιριδιον* coiridion) = maialino

chjàppara (*καππαρισ* capparìs) = cappero 'U villànu non sà cos'è chjàppara! Il contadino non conosce i sapori ed i profumi del cappero

chjrica (*κληρικος* clericos) = tonsura *N'ortu, nu pòrcu e'nà chjrica ràsa su la ricchizzi di la càsa*. Un orto, un maiale, un sacerdote sono la ricchezza della casa

cialandrèddra (*χαλανδρα* calandra) = calandra, uccello simile ad un passero che ne imita il canto

cicòria (*κικοριον* cicorion) = cicoria selvatica

ciliziu (*κιλικιον* chilichion) tessuto aspro di pelle di capra fatto in Cilizia) = abito rozzo e malandato per lo più ridotto in brandelli

ciaramèddra (*κερασμαλος* cherasmelos) = ciaramella

ciaramìli (*κεραμιδιον* cheramidion) = tegola

ciràsa (*κερασια* cherasia) = ciliegia

cirasàra (*κερασιον* cherasion) = ciliegio

cirma (*κιρβα* chirba) = sacco

ciròginu (*κερογονος* cherogonos) = candela

ciròma (κερομα cheroma) =
bagarre, confusione
cissu (κισσοσ cissos) = edera
citrinu (κιτρινοσ chitrimos) =
giallo come il limone
clàcaci (κλαγγη clagghe) =
rospo
clìchici (κλινο clino) = listelli
di legno per intelaiature e
tramezzi fatti per lo più di
rami di castagno
còcciu (κοκκιον cocchion) = 1.
chicco 2. pustola, foruncolo 3.
frammento
còcciu ì ngènsu = persona fu-
mosa e inaffidabile
còcciu ì pìpi = persona briosa,
vivave, acuta, dispettosa
còcciu ì sàli = frammento di
salgemma
còddra (χολλα colla) = colla
còlica (κολιχοσ colicos) =
contrazione spastica della
parete muscolare degli organi
cavi contenuti in sede
addominale o altrove
còllira (κοληρα
còlera) = collera
*Cu còllira si pìgghja càmpa
pòcu e dònna gùstu a li nimìci
sòi* Chi si incollerisce vive poco
e dà piacere ai suoi nemici
cònza (κονδια condia lat.
condya) = salamoia
còrfuru (κορυφε coriufe) =
acme
còru (κορα cora) = oratorio
còscinu (κοσκινον coscinon) =
1. crivello, corba 2. persona
debole
cromatìna (κρομα croma) =
lucido per scarpe
cròpu (κοπροσ copros) =
letame, sterco animale

crosc'ca (χροσσοσ crossos) =
emissione di aria intestinale di
forte e rumorosa intensità
culèra (κολερα colera) =
colera
curallina (κοραλιον coralion) =
alga marina dalle virtù
antielmintiche
curòna (κορονε corone) =
cercine
currivu (κορριβοσ corribos) =
offeso

D

dirlòggiu (ορολογιον
orolochion) = orologio
dirluggiàru = orologiaio
dirràiti
(διαρραιω diarraio) =
ragazzate, birbonate

E

èbbica (βεβεκα
bebeca da *βαινο* baino che vuol
dire andare senza fatica,
camminare) = fare le cose con
abituale disinvoltura. *Ci vàgu
a èbbica*: faccio questo senza
pensarci più di tanto, per
abitudine
ecchizèma (εκζεμα eczema) =
eczema
èriva 'ì vèntu (ανεμοχορτον
anemocorton) = parietaria
ermitu (ερεμιτες eremites) =
eremita

F

fagòna (πηανοσ peanos) = falò.
A Mormanno si accendevano i
falò il 9 febbraio (Santa Apollo-
nia), il 19 marzo (S. Giuseppe)

ed il 1° novembre, giorno di tutti i Santi

falòppa (λοπος lopus da cui la voce dotta del lat. med. *falùppa*) = 1. rimasugli di paglia 2. cibo appetitoso e abbondante

farfarèddru (περπερος perperos) = farfallino, frivolo

fèrsa (φάρσος farsos) = striscia di panno o tela

filèuma (φίλεγμα filegma) = bava; residui del vomito simili a schiuma

fissa (φυσίσις fuisis fr. *fesse*) = organo genitale femminile

fitènti (φυσεμα fuissema lett. *cosa gonfia*) = 1. cosa o persona che puzza 2. persona infida

fòra (φοριον forion) = fuori, in campagna. *Nì gòì e nì crài pozzu ì fòra* perfetta traduzione dal latino: *nec hodie nec cras pussum ire foras*. Da cui foraneo, che rimane fuori, al di là della città. *Noli foras exire, in te ipsum redi; in interiore hominis habitat veritas*. Sant'Agostino, Confessioni.

fòrchia (φορρω forèò) = tana, nascondiglio

fràsca (βρασκε brasche) = ramo verde e fiorito. *Pàsca 'mpèdi 'nà fràsca*. Il proverbio significa che per Pasqua è consentito proprio in virtù della stagione primaverile poter restare all'ombra di rami fioriti. La *frasca* indicava anche le cantine che l'esponevano per segnalare la vendita di buon vino. Lo stesso annuncio facevano i privati per indicare una vendita di vino sfuso.

fràtta (φρασσω fr. *fractes*) = nascondiglio fra siepi

G

gàgghja (γαγγλιον gaggion *gli* di glicine) = natica

galà,àtu (καλλω callo lat. *calare*) = scendere

galàta = improvviso deperimento organico; dimagrimento *galascìnni* = saliscendi

gàmma (καμβε cambe) = gamba

garigarismu (γαργαρον gargareon) = gargarismo

garòfalu (καριοφιλον gariofilos) = garofano

gattifilippi (φιλοσ+ατη filosa) = atteggiamenti affettati e insinceri

giràniu (γερανιον cheranion) = pianta del genere pelargonio

gìssu (γίπισσος gipsos) = gesso

glitta - *gli* di glicine - (greco γλιχομαi glicsomai) = porcellana, smalto

gnazzicarita (κναω cnao - sollecito καρτος cartos -forza, energia) = altalena

gnimà,àtu (κιμα chima) . = incimare, appuntare con l'ago

gnògna (γνομα gnoma) = sapienza, conoscenza, intelligenza

gòriga (la radice indoeuropea *gar* si ritrova anche nel greco γορυγα goruga) = condotta, grondaia

aggorigà, àtu = piegare a forma di grondaia

gracciòppuli (κραππα crappa) = 1. piccoli grappoli; 2. racimoli

grampuddrina (αγριαμπελιδα agriampelida) = vitalba

gràppa (κρappa crappa) = raspo

gràsta (γαστρα *gastra*) = vaso di terracotta

gristèri (κλιστερ *clister*) = clistere

grisu (οριζα *oriza*) = riso

grugulèju (γυργυλασ *gurgulas*) = gufo

grùpu (οπη *ope*) = buco, foro, apertura

grùtta (κρυπτος *cruptos* lat. arcaico *crupta*) = grotta

I

ìsci (ισχω *isco*) = voce che comanda alle bestie da soma di fermarsi

ièresu (χερσοσ *csersos*) = terreno incolto

iustèrna (κεστερνα *chesterna*) = cisterna

J

jastima (βλασφημια *blasfèmia*) = bestemmia

jastimà, àtu = bestemmiare

A cavàddru iastimàtu i lùci `u pìlu

jastimatùru = bestemmiatore

jùjula (ζιζυφον *zizufon*) = giuggiola

L

làccu (λαχχοσ) = fossa, cavità

làganu (λαγανιον) = mattonello

làgana = pasta a sfoglia

làmia (ελαω lat. *lamina*) = copertura a volta di una stanza. Il sistema murario fu importato dalla città tessala di Lamia.

làmpa (λαμπη *lampe*) = lampada

lampèri = asta verticale che regge una lucerna

lappàzzu (λαπαθηον *lapateion* lat. *lapathium*) = lapazio, erba pazienza, romice, acetosella

limòsina (ελεμοσινε *elemosine*) = elemosina

limosinà, àtu = elemosinare

limmiccu (αμβιξ *ambis* ar. *al-ambiq*) = alambicco

limmu (λιμα *lima* lat. *lembus*) = vaso di creta smaltato a

forma di tronco di cono senza manici in cui si mette la *limma* acqua che si aggiunge nella madia all'impasto durante la preparazione del pane. Il recipiente è adoperato anche per altri usi

linu (λινον) = lino

linùsa = cataplasma di farina di lino

lòbba (κολοβιον *colobion*) = ampia tasca ricavata tra la fodera e il tessuto di una tunica senza maniche usata dai primi monaci. Col tempo la tasca fu predisposta sulle giacche dei contadini e poi su quelle dei cacciatori

lòllu (λωλοσ *lolos*) = stupido, ingenuo

lùta (λουτρον *lutron*) = sporcizia

M

màndra (μανδρα *mandra*) = ovile

mangànu (μαγγανον magganon) = mangano.

Antico strumento di pietra mosso per forza d'argani sotto il quale si mettevano le tele e i drappi avvolti sui subbi del telaio per dar loro il lustro *manganèddru* = randello

mania (μανια mania) = fissazione irragionevole

mànnalu (μανδαλιον mandalion) = nottolino di legno inchiodato o nel mezzo o ad un lato tanto da permettergli di girarsi e di funzionare come un chivistello

màra à mia! màra à tia! a noi! (μοιρα moira) = povero me! povero te! Il termine s' incontra già in Omero. E' un' esclamazione di origine anatolica che indica l'indistinto, il caos, la vis malefica, l'angoscia, il terrore.

marpiùni (εμαρπον emarpon) = volpone, ingannatore, raggiratore

màttra (μακτρα mactra) = madia

màttu (ματαιος mataios) = basso, radente

- *ammattà àtu* = abbassarsi per nascondersi

mèsciu (μησος mesos lett. non eguale) = divisa dei capelli

millàrda (μαλα αρδω mala ardo) = anatra selvatica

mòrsu (μορος moros) = tocco, pezzetto, porzione

m. di pane = tozzo di pane

m. di lana = piccola quantità di lana.

Anche dal *fr. morceau*

micciu, micciarèddru (da una radice greca *μικκος* miccos che

significa piccolo) = pene dei bambini

micciu, miccèri (μιζα micsa) = stoppino della lampada ad olio

miccètti = cilindri di polvere da sparo contenuti nei proiettili

milèiu (μιλεος mileos) = frassino ornello

milògna (μειλον meilon lat. *meles meles*) = tasso

minnula (αμυγδαλε amugdale) = mandorla

minnulàra = mandarloro

mitriu (μιτρα mitra lett. benda per il capo) = centro della testa

murivèddru (μυρο βλεννα miro blenna) = secrezione, catarrale, muco

murriculi (μοροσ + λογοσ moros logos) = cavilli, sottigliezze, sofismi

mùzzu, (μοχδιζω mocdizo) = vendita di tutta la merce a prezzo inferiore al costo iniziale; saldo

'M

'mbruscinà (προσκινεο proschineo) = rotolarsi e sporcarsi come fanno gli animali nell'acqua o nella

mota, imbrattarsi

'mbruscinatùru = posto dove avvoltolarsi

N

nàca (νακε nache) = culla

nèsbulu (νεσπιλον nespilon) = nespolo

niscu (per metonimia da *νεσσοσ* nessos neonato)

= nudo

ntampijàtu (τιμβος timbos) = chiuso con tavole o listelli

'N

'ncasà (χασσω passuo) = rincalcare, pressare

'ncatafurchjàtu (καταφορεο cataforeo lett. portarsi sotto) = 1. nascondersi in un posto che sta sotto 2. rintanarsi

'ncaturchià,àtu (greco antico κατορχος catorcos) = intricare, imbrogliare

'ncitrinì,ùtu (κιτρινοσ citrinos) = impallidire per paura

'ncollari,ùtu (χολερα colera) = rattristarsi fortemente

'ncrupà,àtu (χοπροσ copros) = concimare

'ncurizzà,àtu (κορυζα coruza) = indurirsi per il freddo

'nfurchià,àtu (φορεω foreo) = nascondersi, intanarsi

'ngnimà,àtu (φίμοσ csimoo) = imbastire un vestito

'ngògna (γονια gònia) = angolo

'ngrastà,àtu (γαστρα gastrà) = incastrare

'nnaimàtu (αιμα aimà, sangue; - ar. *na im*) = esangue; delicato; senza forze; scolorito

'ntufà,àtu (τιφος tifos) = coagulato dal calore

'nzalanì,ùtu (σελενιαζο seleniazo) = esser pieno di fisime, rimbecillire, esser lunatico

'nzalanùtu = rimbambito

O

oimmè (οιμοι oimoi) = ohime!

P

palanchinu (παλανχος palancos) = bastone di ferro con estremità appiattita usata come leva

pampàna (αμπελοσ ampelos) = pampino, foglia

spampànà = levare le foglie dal ramo

pantachizzi (παντο πασχο panto pasco) = ansia, sofferenza

pantàsc'ca (πανταχοζ pantacos) = pancia, parte grassa e bassa dell'addome

paracèlla

(παραχελλιον, παροικια pachellion, paroichia) = 1. cantina, bottaio, locale oscuro e sotterraneo 2. casa povera e fatisciente

parastòcchia (greco bizantino παριστορια paristoria) = favole, frottole, chiacchiere

parmidia (παραμυθια paramuthia) = favola, proverbio, novella

pàsca (πασκα pasca ebraico *pesah*) = pasqua

pascarèddra = lunedì di pasqua

pascùnì = scampagnata del lunedì dell'Angelo

pasimà,àtu (σπασμοσ spasmos) = impaurirsi

pateticaria (παθητικος pateticos) = eccessivo e

sdolcinato sentimentalismo

patèticu = persona svnevole

pètra (πετρα petra) = pietra

pètra pùlici = pomice

petricìnguli = pietre levigate dall'acqua del fiume

picundria (υποχονδρια iupocondria) = depressione
 psichica, melanconia, anedonia
piddrusinu (πετροσελινον petroselinon) = prezzemolo
pilarrùni (πελοριος pelorios) = ramo spinoso
pircòcu (πραικοκιον praicochion lat. *praecoquius* da *precox,ocis*) = pircoco. Significa cotogna o pesca cotogna. Il frutto è compatto, carnoso, di polpa gialla. Il termine è usato nel linguaggio regionale siculo, calabrese, salentino e napoletano.
pirozzùlu (πειρα peira) = perno
piscùni (πηχσις pectis) = grosso masso, cosa o persona grossa e grassa
pissa (πισσα pissa) = pece
pitàffiu (ηπι-ταφος epi tafos) = scritto prolisso poco intellegibile e noioso
pitàli (πιταριον pitarion) = orinale
pitàzzu (πιττακιον pittachion) = pezzo d'uomo
pittulià,àtu (πιτυλεο pituleo) = agitarsi, geticolare
pittulèddra = che si agita
plàcca (πλαξ placis lett. superficie senza peli del ventre del maiale) = 1. pezzo di grasso 2. gluteo
plàusi (πλασμα plasma) = adulazioni, smacerie
plèura (πλευρα pleura) = pleura, fianco
pòja (ποιεω poièò) = 1. potenza, forza 2. arte d'inventare
pòca (ποχα poca) = ordunque, e ora

praiaiòlu (πλαγια plaghia le coste) = abitante di Praia a Mare
pulèju (πελιος pelios) = mentastro
pustèuma (αποστημα apostema) = ferita purulenta, acceso

R

ràcana (ραγα raga lat. *racana*) = panno di tela grossa vecchio per l'uso
raccatià, àtu (ρεω κατα reo catà lett. scorro verso) = esplellere umori e catarri sputando; espettorare
ràccatu = sputo di umori catarrali
raccatùsu = chi esplelle catarri
ràrica (ριζα riza da cui Rizzeri soprannome mormannese) = radice
ragà, àtu (ρηγω rego) = trascinare
rapistàta (ραπισμα rapisma) = colpo inatteso e fatale
règumu (ρευμα reuma) = artrite, artrosi, reuma
risìpula (ερυσιπελας erisipelas) = erisipela. Infiammazione dovuta ad un arrossamento della pelle, con tensione e tumore, per solito con febbre
ròcchia (ροπηιον ropeion) = piccolo gruppo di animali o persone
ruttitià,àtu (γρυζω cruzo lat. *erugere*) = ruttare
rùttitu = rutto

S

saccùni (σακκος saccos) = involucro di tessuto ruvido e pesante che conteneva brattee del granoturco e altre paglie posto tra le tavole del letto ed il materasso di lana. I poveri avevano solo 'u *saccùni*. Mediato da altri dialetti di paesi più o meno limitrofi, si dice pure *pagghjùni*, da paglia **sàgna** (λασανον lasanion lat. *lasanum*) = lasagna

salavrùni (σαλαγω salacheo) = ramarro Si ti tòcca 'u salavrùni, òghju sàntu e comuniùni

sàlici (σαλικιον salichion) = salice *salicùni* = riscolo, albero inutile ed infruttifero *L'arburu chiamàtu salicùni, quànnu mài a lù munnù à fattu bbèni*

salimùrra (αλμουρον almouron) = acqua molto salata

santumàtica (εξαντεμα ecsantema) = malattia esantematica

saràmitu (muro a) (σαρωω saroo) = muro a secco

sarapòtulu (lett. sabbia o ciotolo del fiume *χερασ ποταμοσ ceras potamos*) = fiume secco

sàrma (σαρμος sarmos lett. mucchio di arena) = soma, quantità di cose varie tra cui legna, derrate, materiali aridi in genere che può trasportare un asino, un mulo o un cavallo. La legna da ardere come pure il vino, (cfr. *ammuttà*, nei vocaboli latini) si misuravano a *sàrma*

sàula, saulèddra (σαιρος sairos lett. a forma allungata, da cui sauro, serpente in

genere) = cordicella, spago resistente

sc'còcca (κοκκος coccus lat. *coccum*) = grappolo di frutta o fiori

sc'culòma (σκιλον schilon) = schiuma, bava

scalandrùni (voce composta da *scala* e da *ανδρον andron*) = 1. scaleo; 2. uomo alto

scampà,àtu (καμβαينو cambaino) = spiovere

scatrià,àtu (χλατρον glatron lett. senza cancello) = scardinare

scauzà,àtu (σχαζω scazo) = scavare un piccolo fosso intorno alla vite per collocarvi il concime

scèrpu (σχερβολοσ scherbolos) = chi si atteggia a capo con spirito di soverchiare

cèrru (σκιρροσ scirros lat. *scirrus*) = 1. dispiacere 2. tumore duro e fibroso *Tèngu 'nu scèrru 'ncorpu* Ho un grosso dispiacere

sciamà,àtu (σχιαμαχεο schiamacheo) = 1. vivere insoddisfatti e alla giornata 2. volare a sciame

scifu (σχαφιον) scafion = truogolo

sciùrtà, àtu (σιττα sittà) = voce dei pastori usata per spingere o richiamare il bestiame

scridinùtu (κριδδω criddo) = 1. sconnesso, scricchiolante; una botte è *scridinùta* quando il legname è arido per cui diventa cadente; 2. accasciato, invecchiato

scurzùni (σχοσ) = serpente in genere

sgògna (αγχονοσ acgonos) = angolo

sòzza (σώζω sozo lett. custodisco, conservo) = terreno irriguo di poca estensione dato in fitto stagionale per la coltivazione di ortaggi. A Mormanno erano richieste le *sòzze del Pantano* perchè redditizie

spàrtu (σπαρτοσ spartos) = ginestra

spìnnu (σπανισ spanis) = acuto desiderio

spìnzù (σπινθιον spintion) = fringuello

spuria (σπειρο speiro) = terreno preparato per la semina

statia (στατηρ stater unità di peso) = bilancia

scèrpu (σχερβολοσ scherbolos) = chi si atteggia a capo con spirito di soverchiare. *Scèrpu i battagliaioni* = comandante in capo

stauzùni (σταυροσ stauros) = persona alta e diritta come un palo

stìrpa (στερφα sterfa lat. *stirps*) = non fecondata, sterile

stìrpu (στεριφοσ sterifos) = sterile, impotente

stògamu, (στομαχοσ stomacos) = stomaco

stomacùsu (στομα-κακε stoma cache lett. brutto per la bocca) = stomachevole

stròghju (στρογγυλοσ stroggulos) = tutolo, torsolo della pannocchia

stròlacu (αστρολογοσ astrologos) = tipo strambo e genialeoide

sufisticu (σοφιστεσ sofistes) = cavilloso

sùriva (σουρβια surbia lat. *sorvum* Plinio) = sorba

suriuìgnu = acerbo come il frutto non maturo del sorbo

surnièia (συρμοσ surmos che si trascina) = tartaruga

suttamàsca (μασχαλον mascalon) = ascella

T

tàddru (θαλλοσ tallos) = germoglio

taràsca (ταραχ taracs) = ubriacatura - *tarasc'coni* = persona inaffidabile, impacciata, eccitata

tiganu (bizan. τεγανιον teganion) = padella

bucherellata per caldarroste
tiganàta = una padellata di caldarroste

tiganèlla = padellata di pesci, preferibilmente alici. Si puliscono i pesci levando anche le lische e si sistemano in una tortiera a strati ognuno coperto con prezzemolo tritato, mollica di pane raffermo, origano, aglio, sale, pepe, olio ed uovo battuto

tòpica tòpica (τοποσ topos) = a piccoli passi

tràmbu (στραβοσ strabos) = obliquo, cadente, fuori posto; riferito a persone: poco affidabile, falso; *corazòn sin trampa* (sp) = cuore senza inganno

tràstina (ταγιστρον tachistron) = sacco tenuto da una tracolla

trènari (τρενο treno) = lett. pianto, lamento. Erano rumori

fatti con l'agitar di raganelle (vedi *zicàla*) e crepitio di piedi in occasione dell'ufficio divino celebrato nella settimana santa. La consuetudine del lamento che nell'antica Grecia accompagnava il rito funebre - vedi Eschilo, *Le Coefore* - passò direttamente nel cristianesimo e perdurò, anche a Mormanno, fino ai primi del XX sec. Ricordo che durante la veglia mortuaria erano presenti al lutto della famiglia anche le *piangenti*, vicine, comari o persone specializzate a disperarsi secondo un preciso rituale fatto di gesti, pianti, batter di mani e schiaffi dati sulle guance o sulle ginocchia, che intercalavano al lamento lodi all'estinto ed episodi salienti della sua vita.

trifòghju (*τριφυλλον* trifyllion) = trifoglio

tròppa (*τροपालισ* tropalis) = mucchio di erbe o di virgulti estratti dal terreno con la radice

trupia (*τροπαία* tropaia) = temporale improvviso e di breve durata

truzzà,àtu (*τροχω* trusco) = urtare *I ciùcci si trùzzanu e li varliri si spèzzanu*. Gli asini si urtano e i barili si spezzano

tummà,àtu (*τυμμά* tumma) = cadere in malo modo, esser colpito, ferito

V

valistrinu (*βαλλειν* ballein) = strabico

vammàcia (*βαμβαξ* bambacs) = bambagia; *Si crisciùtu 'ntr'à vammàcia* sei cresciuto con tutti i riguardi, sei stato trattato bene senza aver subito disagi o traumi fisici e psichici

vècchi vasili (*βασιλευσ* basileus, letteralmente = vecchi re) Così erano conosciuti i monaci basiliani. Al fine di tener desta la fede, nei giorni 29, 30 e 31 dicembre di ogni anno, gruppi di monaci basiliani attraversavano con canti e preghiere le vie del paese rinnovando i sacri riti propri del tempo natalizio. Questi *vècchi vasili*, seguaci di San Basilio il Grande, 330-379 d.C., per la maggior parte asceti ed eremiti, col passar del tempo non furono più presenti nel territorio (vedi Orsomarso). Di essi restò il ricordo ma si perse lo spirito che ne aveva sostenuto l'azione. Il rito assunse col tempo un sapore del tutto diverso con prevalenza di atteggiamenti pagani. Già dal 1700 e fino alla metà del 1900, queste cerimonie erano svolte per lo più da ragazzi che riuniti in folte schiere attraversavano il paese facendo rumori con coperchi di latta, barattoli, legna e altro, per accelerare la fine dell'anno vecchio ed osannare la venuta del nuovo. Oggi s'è perduto ogni ricordo. La fine dell'anno è delegata ai botti e alle discoteche.

varavòtta (*βοαω* boao) = persone che parlano gridando

vòju (*βοοσ* boos) = bue. *'U vòju chiàma curnùtu'u ciùcciu*

vrîsa (βρυσισ vrusis) = sorgente
vùmmula (βομβυλιον
bombulion) = orcio, vaso dal
collo stretto
vùrsa (βυρσα bursa) = borsa

zizimèli (σχίζω schizo) = miele
del fico; resina di alberi;
gocciolamento di vari liquidi
zùcca (σικία suchia) = grosso
ciocco; anche testa pelata

Z

zaccaràta (σακκος saccos) =
cucitura asimmetrica e
grossolana

zaccuràfa = (ζαχυραφα
zacurafa) ago da lana o da
materassaio;

zifunàta (σιφονος sifonos) =
violenta scarica di pioggia

zilà,àtu (τιλος tilos) =
emettere frequentemente feci
liquide per malattie intestinali
zilarèddra = diarrea

zilèri = sporco di diarrea

zilòna (χηλονε chelone) =
tartaruga *Sàntu Nicòla, nu
pàssu 'i zilòna, Sànta Lucìa, nu
pàssu i gaddrìna, Sàntu Natàli
nu pàssu 'i càni* La credenza
popolare voleva che il giorno
aumentasse, per S. Nicola, di
un passettino piccolo come
quello della tartaruga, per
Santa Lucia, di un passo più
lungo come quello della gallina
ed infine per il Santo Natale
con un passo paragonabile a
quello del cane.

zìmma (χιμαρος csimaros) =
ovile, stalla

zìmmaru = capro, becco

zìnnu (ant. τυννος o τουννος
tunnos o tsunnos) = piccolo

zìnni = amiccamenti accenni;

azzinnà = accennare

zìnnu zìnnu = bimbo piccolo,
infante